ЗАИМСТВОВАНИЯ В ЭКОНОМИЧЕСКОЙ СФЕРЕ СОВРЕМЕННОГО ЛИТЕРАТУРНОГО АРАБСКОГО ЯЗЫКА

BORROWINGS IN THE ECONOMIC SPHERE OF THE MODERN STANDART ARABIC LANGUAGE

ZAMONAVIY ARAB ADABIY TILIDAGI IQTISODIY SOHAGA OID O‘ZLASHTIRMALARI HAQIDA

Mamadjanova VIKTORIYA,
INTERNATIONAL ISLAMIC ACADEMY OF UZBEKISTAN, intern teacher at the “Al-Azhar” department of Arabic language and literature”, irresistable1986@iiau.uz, 11, A.Kadiri, Tashkent, 100011, Uzbekistan

DOI: 10.47980/IIAU/2023/2/11

Аннотация. *Пополнение арабского литературного языка иноязычной лексикой шло на протяжении всей обозримой истории его существования. Менялись предметно-понятийный круг заимствованной лексики, источники заимствований, характер и условия контактирования языков, степень ассимиляции заимствованных слов и само отношение носителей языка к заимствованию, что определяло закономерность и интенсивность пополнения литературного словаря заимствованиями. Приток европейских заимствований продолжается и сегодня, в частности, в экономической сфере. Статья посвящена изучению проблематики заимствования иноязычной лексики экономической сферы в современном арабском литературном языке, особое внимание уделяется новейшим заимствованиям XXI века. С помощью способа заимствования образуется 25% от общего числа экономических терминов, что свидетельствует о продуктивности данного вида терминообразования. Заимствование – результат межъязыковой коммуникации, в процессе которого в языке А формируются и закрепляются лексические единицы иностранного происхождения – языка Б.*

Ни в одном языке мира словарный состав не ограничивается только своими исконными словами, для развития почти каждого языка процесс заимствования слов с других языков вполне естествен и обычен. В разных языках в разные периоды их развития колеблется процент иноязычных заимствований, поскольку заимствованная лексика отражает факты этнических контактов, социальные, экономические и культурные связи между языковыми коллективами. Начиная с древних времён, когда носители языка разных стран устанавливали непосредственные контакты (торговля, войны), и, заканчивая современным периодом, эпохой глобализации, все подобные контакты находят отражение в языках мира. В зависимости от того, как менялись характер и условия установленных контактов, предметно-понятийный круг заимствований, изменялось и отношение узуса к иноязычным заимствованиям и, как следствие, степень освоения, ассимиляции заимствований. Степень и природа заимствований отражает степень и природу контактов между взаимодействующими культурами. В настоящее время процесс заимствования слов, как правило, сопровождается приобщением носителей языка к интернациональным терминологическим системам, в частности в таких областях, как компьютерная техника, современные средства связи и т.п. Проблема заимствований является одной из общелингвистических проблем, крайне важных для выяснения взаимодействия языков и процесса эволюционирования языка. Заимствования иноязычной лексики является одним из способов обозначения новых реалий и понятий, возникающих в условиях различных контактов между народами.

Заимствованная экономическая терминология подвергается разноаспектной лингвистической интерпретации. В данной статье освещается история вопроса, структура, специфика и механизмы усвоения иноязычной лексики. Дается классификация заимствований экономической сферы современного арабского литературного языка.

Ключевые слова: *языковые контакты, лексическое заимствование, заимствования в арабском языке, экономические заимствования, экономические термины, терминообразование, неологизация, межъязыковая коммуникация, словарный состав, развитие,* ***взаимодействие***

Annotation. *In this article, special attention is paid to the problems related to the process of borrowing terms used in economic fields in modern literary Arabic from other foreign languages. Borrowed economic terms introduced into the language are the result of interlinguistic relations, the lexical units of one language are formed in language A, transferred to language B and used in it.*

Today, terms make up 25% of the total number of words in the language, which shows the effectiveness of this method. In all languages of the world, the vocabulary is not limited to the original words, the process of borrowing words from other languages is considered natural and normal for the development of almost every language. In different languages at different periods of their development, the percentage of foreign borrowings fluctuates, since borrowed vocabulary reflects the facts of ethnic contacts, social, economic and cultural ties between linguistic groups. Since ancient times, native speakers of different countries have established direct contacts (trade, wars), and ending with the current era, the era of globalization, all such contacts are reflected in world languages. Depending on how the nature and conditions of the established relations have changed, the subject-conceptual scope of borrowed words, the attitude towards the borrowed

words and, as a result, the level of development of borrowed words and appropriation of borrowed words have changed. Currently, the process of acquiring words is usually carried out along with familiarizing native speakers with international terminological systems, in particular, computer technologies, modern means of communication, etc. The problem of borrowings is one of the most important general language problems for studying the process of language interaction and language evolution. We can consider borrowings as one of the methods of defining new realities and concepts that arise in the context of various relations between peoples. Borrowed economic terms are associated with various aspects of linguistic interpretation, and the degree and nature of borrowed words reflect the level and nature of contacts between interacting cultures. The issue of history, structure, typology, specific features and mechanisms of learning foreign dictionaries are covered.

This article provides a classification of the terms used in economic fields in modern literary Arabic, as well as their history of origin, structure, typology, borrowing issues, specific features and mechanisms.

Key words: *language contacts, lexical borrowing, borrowings in Arabic, economic borrowings, economic terms, formation of terms, neologism, interlanguage communication, vocabulary, development, language interaction, the culture.*

Annotatsiya: *Ushbu maqolada zamonaviy adabiy arab tilida iqtisodiy sohalarda qo‘llanib kelayotgan atamalarning bosha chet tilaridan o‘zlashtirish jarayoni bilan bog‘liq muammolarga alohida e’tibor qaratilmoqda. O‘zlashtirma usuli yordamida tilga kiritilgan iqtisodiy atamalar – tillararo aloqalar natijasi bo‘lib, bir tilning leksik birliklari A tilida shakllanib, B tiliga ko‘chiriladi va unda qo‘llaniladi.*

Bugungi kunda atamalar tildagi so‘zlarning umumiy sonini 25 % shakllantiradi, bu ushbu usulning samaradorligini ko‘rsatadi. Dunyoning barcha tillariida lug‘at faqatgina asl so‘zlari bilan cheklanmagan, deyarli har bir tilni rivojlantirish uchun so‘zlarni boshqa tillardan olish jarayoni tabiiy va odatiy hisoblanadi. Turli xil tillarda rivojlanishning turli davrlarida, tashqi o‘zlashtirmalarning foiz nisbati o‘zgarib turadi, chunki o‘zlashtirilgan lug‘at lingvistik guruhlar o‘rtasidagi etnik aloqalar, ijtimoiy, iqtisodiy va madaniy aloqalarni tasdiqlaydi. Qadim zamonlardan boshlab turli mamlakatlarning ona tilida so‘zlashuvchilar to‘g‘ridan-to‘g‘ri aloqalarni o‘rnatgan (savdo, urushlar) va hozirgi davr, globallashuv davri bilan yakunlanib, barcha bunday aloqalar dunyo tillarida aks ettirilgan. O‘rnatilgan aloqalarning tabiati va shartlari qanday o‘zgarganiga qarab, o‘zlashtirmalarning predmet – kontseptual doirasi, tashqi o‘zlashtirmalarga bo‘lgan munosabati va natijada o‘zlashtirmalarni rivojlantirish va o‘zlashtirish darajasi o‘zgargan. Hozirgi vaqtda so‘zlarni o‘zlashtirish jarayoni, odatda, mahalliy so‘zlashuvchilarni xalqaro terminologik tizimlari, xususan, kompyuter texnologiyalari, zamonaviy aloqa vositalari va boshqalar bilan tanishtirish bilan birga olib borilmoqda. O‘zlashtirmalarning muammosi – tillarning o‘zaro ta’siri va til evolutsiyasi jarayonini o‘rganish uchun o‘ta muhim umumiy til muammolaridan biridir. O‘zlashtirmalarni xalqlar o‘rtasidagi turli aloqalar kontekstida vujudga keladigan yangi voqelik va tushunchalarni belgilash usullaridan biri deb hisoblashimiz mumkin. O‘zlashtirilgan iqtisodiy atamalar lingvistik talqinning xilma - xil jihatlari bilan bo‘g‘lik bo‘lib o‘zlashtirmalarning darajasi va tabiati o‘zaro ta’sir qiluvchi madaniyatlar o‘rtasidagi aloqalarning darajasi va xususiyatini aks ettiradi.Tarix masalasi, tuzilishi, tipologiyasi, xorijiy lug‘atlarni o‘zlashtirishning o‘ziga xos xususiyatlari va mexanizmlari yoritilgan.

Ushbu maqolada zamonaviy adabiy arab tilidagi iqtisodiy sohalarda qo‘llaniladigan atamalar tasnifi berilgan hamda ularning kelib chiqish tarixi, tuzilishi, tipologiyasi, o‘zlashtirilishi masalalari, o‘ziga xos xususiyatlari va mexanizmlari yoritilgan.

Kalit so‘zlar*: til aloqalari, leksik o‘zlashtirma, arab tilidagi o‘zlashtirmalar, iqtisodiy o‘zlashtirmalar, iqtisodiy atamalar, atamalar shakllanishi, neologizatsiya, tillararo aloqa, lug’at, rivojlanish,tillarning o‘zaro ta’siri, madaniyat.*

ВВЕДЕНИЕ

Одним из способов терминообразования в арабском языке и его неотъемлемой частью является заимствование. С помощью способа заимствования образуется 25% от общего числа экономических терминов, что свидетельствует о продуктивности данного вида терминообразования. Заимствование – результат межъязыковой коммуникации, в процессе которого в языке А формируются и закрепляются лексические единицы иностранного происхождения – языка Б. Следует отметить, что процессу заимствования могут подвергаться все уровни языка, в частности фонетические, морфологические, синтаксические, семантические и лексические, поэтому предложение исследователя Е.В.Королевой конкретизировать «морфологические заимствования», «лексические заимствования» кажется обоснованным(Королева Е.В., 2005).

Ни в одном языке мира словарный состав не ограничивается только своими исконными словами, для развития почти каждого языка процесс заимствования слов с других языков вполне естествен и обычен. В разных языках в разные периоды их развития колеблется процент иноязычных заимствований, поскольку заимствованная лексика отражает факты этнических контактов, социальные, экономические и культурные связи между языковыми коллективами. Начиная с древних времён, когда носители языка разных стран устанавливали непосредственные контакты (торговля, войны), и, заканчивая современным периодом, эпохой глобализации, все подобные контакты находят отражение в языках мира. В зависимости от того, как менялись характер и условия установленных контактов, предметно-

понятийный круг заимствований, изменялось и отношение узуса к иноязычным заимствованиям и, как следствие, степень освоения, ассимиляции заимствований. Степень и природа заимствований отражает степень и природу контактов между взаимодействующими культурами. В настоящее время процесс заимствования слов, как правило, сопровождается приобщением носителей языка к интернациональным терминологическим системам, в частности в таких областях, как компьютерная техника, современные средства связи и т.п. Проблема заимствований является одной из общелингвистических проблем, крайне важных для выяснения взаимодействия языков и процесса эволюционирования языка. Заимствования иноязычной лексики является одним из способов обозначения новых реалий и понятий, возникающих в условиях различных контактов между народами.

Вопросами заимствования, как утверждает М.Хиджази, занимались со времен Сибавейхи, ал – Джаухари, ас – Суйути, и они не перестают быть объектом исследования до сегодняшнего дня. На современном этапе история изучения вопроса о заимствовании, в частности, об арабизации, началась во второй половине XIX века. Исследователь А.Ф. аш - Шидияк (1804 - 1887) предлагал оградить арабский язык от заимствований, другой исследователь А. ал – Магриби (1867) считал арабизацию одним из способов обогащения арабского языка новыми словами. Несмотря на разногласие между многими учеными, пуристами и непуристами, арабизация нашла свое широкое применение в языке и является естественным процессом в формирование терминов. Ал – Касими и М.Хиджази предлагают рассматривать арабизацию (التعريب) как вид заимствования (الإقتراض اللغويّ). В зависимости от степени изменения в арабизированном слове, التعريب делится на «دخيل» (заимствования без изменения «الكود» код, «الماوس» мышь, мышка) и «معرّب» (с изменением «الشيفرة» шифр, «الفلاشة» флеш – карта, съемный диск).

Тема заимствований особенно актуальна для изучающих иностранный язык, она всегда будет интересна и, благодаря несметному количеству материала для рассмотрения и исследования, постоянно будет порождать новые темы для споров и дискуссий. Но и для учёных, работающих в области лексикологии, остаётся множество вопросов, которые требуют разрешения. Учёных, в частности, интересует не только откуда и почему пришло заимствованное слово, но и как оно ассимилировалось в языке, как подчинилось его грамматическому строю и фонетическим нормам, как изменило своё значение и какие изменения повлекло его появление в словарном составе принявшего его языка. Крупнейший русский лингвист XIX века А.А.Потебня считал, что, спрашивать нужно не что и от кого заимствовано, а что прибавлено, что создано в результате деятельности при заимствовании слова от другого народа. Но эта точка зрения не получила распространения в своё время и не нашла отклика. А.А.Потебня обращал внимание на творческий элемент в процессе заимствования. «Заимствовать, говорил он, - значит, брать для того, чтобы можно было внести в сокровищницу человеческой культуры больше, чем получаешь» (Mahmud Fahmi Hidzhazi 1993,). Такой подход к вопросу о заимствованиях позволяет выявить закономерности, которым подчиняется развитие словарного состава языка, объяснить происходящие в нём явления и выявить их причины, раскрыть связи между историей отдельных слов, историй языка и историй народа.

ОБСУЖДЕНИЕ

Являясь результатом длительного исторического взаимодействия языков, заимствование как процесс и заимствование как результат этого процесса представляют собой значительный интерес для истории языка, в рамках которой получают детальное освещение не только причины заимствований, но и их языки-источники. Примечательны также пути, форма и типы заимствований, а также преобразования, которые претерпевает заимствованное слово в новой для него языковой среде. Заимствования интересны, прежде всего, тем, какое влияние они оказывают на системное устройство лексики конкретного языка, а также своим особым, в случае сохранения ряда генетических характеристик, статусом в заимствовавшем их языке.

Следует отметить, что в древности в АЛЯ роль языков - источников заимствований выполняли многие языки: персидский, греческий, коптский, берберский, турецкий, иврит, готский и др., однако перед возникновением ислама и в начале исламской эпохи доминирующую позицию занимал персидский, а после него – греческий язык (Sabri Ibraahim as – Saiid,1996). К середине аббасидского периода количество арабизированных единиц достигло 3000 слов (Muhammad at – Tundzhi, 2005). Известно, что стихи классического периода отличались многочисленностью персидских заимствований, влияние персидского языка ощущается и по сей день как в литературном арабском, так и в его говорах. Состав персидских заимствований в арабском языке достаточно разнообразен, так как включает разные отрасли: предметы оседлого быта,

домашнего обихода, лекарства, названия орудий труда, драгоценные камни и т.д.

Исторические пути проникновения заимствований в арабский язык весьма разнообразны. Они обусловливались как характером территориального или экономического общения, так и степенью социально – политических и научно – культурных связей арабов с другими народами. Примечателен и тот факт, что если заимствования из родственных семитских языков (арамейского, эфиопского, древнееврейского) устанавливались арабами с относительной лёгкостью, то из несемитских заимствований в язык входили в первую очередь те, которые были схожи с семитским трёх- или четырёхсогласным корнем:

بخت «счастье» (перс.);
برمة «винт» (турец.);
قانون «закон» (греч.);
مارش«марш» (франц.) (Шарбатов Г.Ш., 1966).

Особое место в арабском языке занимают слова, заимствованные из русского языка, отражающие новые явления и понятия, характерные для социальной, политической, экономической и научной жизни, такие как (Шарбатов Г.Ш., 1961):

كمسومول «комсомол»;
كولخوز «колхоз»;
سوفخوز «совхоз»;
إسبوتنيك«спутник».

Как нам известно, в составе арабской лексике значительное количество иноязычных по происхождению слов в арабском языке считается одним из самых богатых семитских языков с иноязычными заимствованиями.

Немаловажным является определение периодов проникновения иноязычных слов в арабский язык:

1. Заимствования классического периода, которые представляют собой полностью усвоенные и ассимилированные слова, устоявшиеся в языке;

2. Современные заимствования из европейских языков, большая часть которых ассимилировалась и была освоена лексико-семантической системой языка, но не до конца.

Основа современной арабской терминологии существовала уже в средние века. За последние сто лет в связи с развитием новой арабской литературы терминологические пласты арабского языка значительно обогатились, в первую очередь под влиянием лексических и семантических заимствований из новоевропейских языков.

Заимствуя иностранные слова, литературный язык уподобляет их арабским словам, и эти заимствования соответствующим образом изменяются морфологически. Х.К.Баранов указывает на эту способность арабского языка арабизировать иностранные слова и приводит в своём словаре многочисленные иллюстрации к этому положению (Шарбатов Г.Ш., 1966):

بنك «банк» (**بنوك** мн.ч.) по аналогии с араб. **درس** «урок» (**دروس** мн.ч.);

بطاريّة «батарея» (**بطاريّات** мн.ч.) по аналогии с араб. **بطانيّة** «одеяло» (بطانيّات мн.ч.).

В тех случаях, когда характер заимствований не допускает такого уподобления, заимствованные слова не изменяются по падежам (Шарбатов Г.Ш., 1961):

سيناريو«сценарий»;
سينما«кино».

От многих слов иностранного происхождения широко образуются производные формы:

تلفون«телефон» (**تلفونات**мн.ч.), **تلفن**«звонить по телефону», **تلفونيّ**«телефонный», **تلفوناً** «по телефону».

В процессе изучения внешних лексико-семантических влияний на арабский язык встаёт вопрос о типах этих влияний. Это влияние находит выражение в появлении новых: а) слов – заимствований, б) слов – калек, в) значений – заимствований. Термин «заимствование» трактуется в узком классическом понимании этого слова, как перемещение иноязычных лексических основ в арабский язык, находящее выражение либо в появлении слов без всякой морфологической субституции, либо же в создании слов с частичной морфологической субституцией, которые представляют собой сращение иноязычной основы с арабским словообразовательным аффиксом. Перемещение иноязычных материальных структур в арабский язык ведёт к обогащению его корнеслова, является причиной конкретных количественных сдвигов в инвентаре лексических морфем языка и вызывает видимые последствия на семантическом уровне. В то же время слова с полной морфологической субституцией, т.е. словообразовательные и семантические кальки, представляют собой в корне отличное от заимствования – слов явление исторически представляют собой, особенно первые, средство постоянной борьбы против заимствований - слов с целью вытеснения их из сферы литературного употребления.

Одной из важнейших черт процесса заимствования иноязычной лексике терминосистемами арабского языка является адаптация и ассимиляция заимствований. В первую очередь, при заимствовании происходит адаптация слова к фонологической системе заимствующего языка, т.е. отсутствующие в ней

звуки заменяются на наиболее близкие. В процессе фонетико – орфографической адаптации их форма стабилизируется, приближаясь к нормам языка – реципиента и отдаляясь от своего иноязычного эталона, что в целом соответствует общим принципам адаптации англицизмов в арабском языке. Возможно, фонетическое освоение является следствием утверждения заимствованного слова в языке. Если заимствованное слово легко вписывается в фонетическую систему арабского языка, то оно не претерпевает серьёзных фонетических изменений, более того арабская лексикография не вводит специальных знаков для написания такого слова, например:

مادابولان«мадаполам»;
نايلون «нейлон»;
مكرونة، معكرونة«макароны»;
تفتة، تفتا«тафта»;
ساتان«сатин»;
يوغرت«йогурт»;
هكتار«гектар»;
جوبلان«гобелен» и др.

То же касается гласных, не имеющих аналогов в арабском языке: для их обозначения подбираются не специальные значки, а близкие по звучанию фонемы. Так, например, если в произношении заимствованного слова сохраняется фонема {o}, то она на письме передаётся долгой гласной «у» (و). Фонема {e} на письме часто передаётся долгой гласной «и» (ي). Иногда слово, содержащее отсутствующее в арабском языке фонемы или сочетание фонем, может подвергаться значительным изменениям. Как, например, в случае с прибавлением к началу заимствованного слова согласного «хамзы» (ء) для устранения противоречащего в структуре арабского слова двух и более согласного начала.

Например, в термине أوكسيد «оксид» , заимствованного в арабский язык, гласная «о» передаётся при помощи долгой «у» и прибавляется дополнительная буква «хамза» (ء).

أوكسيد«оксид» (англ. Oxide)
أستيق ، أستيك«резина» (англ. Rubber)
أستيلين«ацетилен» (англ.Acetylene)

Например, в термине **أستيق ، أستيك**«резина» прибавляется к началу заимствованного слова согласный «хамза» (ء) в целях устранения стечения двух согласных в начале слова.

В заимствованном термине **أستيلين** «ацетилен» (англ. Acetylene) фонема {e} на письме передаётся при помощи долгой гласной «и» **(ي)**.

Приведём пример из отрывка статьи, в котором содержится заимствование:

يرتكز التوجّه الإستراتيجيّ لجهاز أبو ظبي للزراعة و السلامة الغذائيّة، علي بعض المرتكزات أهمّها وضع الأسس الرقابيّة علي كافة مراحل السلسلة الغذائيّة و تحسين الرّعاية الحيوانيّة و حماية
(dzharidatu al – halidzh,2008)

« Стратегическая цель аппарата Абу Даби по сельскому хозяйству и безопасности пищевых продуктов заключается в заложении основ контроля за всеми этапами циркуляции продуктов, улучшении ухода за животными и защите растений».

В этом примере заимствованием является слово **الإستراتيجيّ «стратегический»,** которое передаётся при помощи относительного прилагательного, выступающего в функции согласованного определения. Здесь к началу заимствованного слова **الإستراتيجيّ «стратегический»** прибавляется согласный «хамза» (ء) в целях устранения стечения двух согласных в начале слова.

Важен здесь и тип языков, с которыми контактировал арабский: это мог быть язык, принадлежащий той же языковой семье, обладающей генетической и структурной общностью, примером чему являются контакты с другими семитскими языками, или же язык, принадлежащий к другой языковой семье, где всё иное, где слова имеют иную морфологическую структуру, в процессе освоения трудно приспособляемую к арабской фонетике и морфологии (персидский и греческий языки, современные европейские языки) (Белкин В.М., 1975).

Помимо фонетической, заимствованное слово подвергается также грамматической (морфологической) адаптации. Характер этой адаптации зависит от того, насколько внешний облик заимствованного слова соответствует морфологическим моделям заимствующего языка. Арабский язык активно реагирует на приток заимствований и ассимилирует их, адаптируя их к арабским моделям. В процессе интеграции в систему арабского языка, заимствования активно реализуют свои словообразовательные возможности, образуя производные по продуктивным моделям арабского языка. Заимствуя иностранные слова, арабский язык приспосабливает их к аналогичным по структуре своим собственным языковым единицам. К иноязычным заимствованиям присоединяется определенный артикль **ال** : **الكبريت** «спички».

Они образуют множественное число по исконным арабским словообразовательным формулам (в основном суффиксальное):

الكبريتات мн. «соли серной кислоты», «сульфат»;
الأزوتاتмн. «хим.нитраты», «соли азотной кислоты».

Заимствования могут являться членами изафетного сочетания (status constructus):

نترات الجير«нитрат кальция», «известковая селитра» (фр. Nitrate de calcium);

أكسيد الأزوت«окись азота» (фр. Agent du brouillard photochimique);

ثاني أكسيد الأزوت«двуокись азота»(фр. Peroxide d` azote);

ثاني كبرتور«бисульфит»(фр. Bisulfite);

زيت الديزل«дизельное топливо»(фр. Diesel – fuel, huile moteur);

زيت السولار «солярка»(фр. Gazole);

حامض الكبريت «серная кислота»(фр. Acide sulfurique);

ثاني أوكسيد الكبريت «двуокись серы», «сернистый ангидрид»(фр. Dioxide de soufre);

ثالث أوكسيد الكبريت«серный ангидрид»(фр.sulfan);

كبريتات الحديد«железный или зелёный купорос»(фр. Couperose verte, vitriol vert);

كبريتات النحاس «медный или синий купорос»(фр. Couperose bleue, vitriol bleu);

ثاني كبريتات «бисульфат»(фр. Bisulfate);

حامض كبريتيك «серная кислота» (фр. Acide sulfurique);

حويمض كبريتيك «сернистая кислота»(фр. Acide sulfureux);

خيوط النايلون «нейлоновые волокна»(фр. Fibres de nylon).

Например, **نترات الجير** является изафетным сочетанием, в котором первый компонент **نترات** выступает в роли имени определяемого **مضاف**, а **الجير** – в роли несогласованного определения **مضاف إليه**. В изафетных сочетаниях имя определяемое находится в сопряжённом состоянии с несогласованным определением, которое ставится в родительном падеже, при этом имя определяемое не может иметь при себе артикля **أل** и танвинного окончания.

Изафетное сочетание представляет собой взаимосвязанную систему, не допускающую вставки каких – нибудь слов между её компонентами, поэтому имя определяемое ставится после несогласованного определения.

Как и в предыдущем примере **ثالث أوكسيد الكبريت**«серный ангидрид» представляет собой изафетное сочетание, в котором имя определяемое **ثالث** определяется третьим именем **الكبريت** в форме родительного падежа без предлога. Таким образом, выстраивается изафетная цепь, цепь несогласованных определений в форме родительного падежа без предлога, из которых только последнее определение находится в определённом состоянии, а все предыдущие определения – в неопределённом состоянии и без танвинных окончаний.

Например, **حامض كبريتيك** «серная кислота» является также изафетным сочетанием, в котором в роли имени определяемого или **مضاف** выступает **حامض**, а в роли несогласованного определения или **مضاف إليه** - **كبريتيك** . данное словосочетание заимствовано с английского языка SULPHURIC (SULFURIC) ACID.

Заимствование принимает форму прилагательных по арабским словообразовательным моделям:

سباخ كيمياوي«химическое удобрение» (фр. Engrais chimique);

مخصبات كمياوية «химические удобрения» (фр. Engrais chimiques);

الأسمدة الآزوتية«азотные удобрения» (фр. Engrais azote`s);

الأسمدة الفوسفاتية«фосфатные удобрения» (фр. Phosphate);

غاز كبريتي«серный газ» (фр. Gaze de soufre);

حامض كبريتي«серная кислота» (фр. Acide sulfurique).

В этих примерах **كيمياوي، كمياوية، الآزوتية، الفوسفاتية، كبريتي** передаются при помощи относительных прилагательных, выступающих в функции согласованного определения. Относительные прилагательные образуются от имён существительных путём прибавления к ним окончания ـِيّ (ж.р. ـِيَّةٌ–), обозначая принадлежность, происхождение, материал, из которого сделан какой – либо предмет и другие относительные признаки.

Далее приведём еще один отрывок из статьи, в котором имеется заимствованный термин:

من جانبه قال الرئيس التنفيذيّ لهيدروجين انيرجي لويس غيليز إنّ أبو ظبي أظهرت م ريادة قويّة في خلق البيئة المواتية للإستخدام الناتج للطاقة الهيدروجينيّة و تقنية أسر الكربون و تخزينه ...»

« Со своей стороны Луис Гелез, исполнительный директор « Хайдроджин Энерджи» отметил, что Абу Даби проявил интерес к созданию условий, пригодных для использования продукции водородной энергии, добычи карбона и его хранения...»

(dzharidatu al – halidzh, 2008)

В вышеприведённом примере заимствованными словами с английского языка являются **الطاقة الهيدروجينيّة** «водородная энергия» (англ. Hydrogenous energy) и **الكربون** «карбон» (англ.Carbone). В первом слове **الطاقة الهيدروجينيّة** «водородная энергия» термин «заимствование» трактуется в узком классическом понимании этого слова, как перемещение иноязычных лексических основ в арабский язык, находящее выражение в создании слова с частичной морфологической субституцией, которое представляет собой сращение иноязычной основы с арабским словообразовательным аффиксом.

Но следование заимствований грамматическому, фонетическому и орфографическому строю языка – это скорее формальные признаки освоения слова. Признаками лексико-семантического освоения могут быть развитие словообразовательной продуктивности, способность входить в сочетание со словами исконной лексики и в состав фразеологических единиц, различные семантические изменения, приобретение общенародной употребительности.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В процессе изучения внешних лексико – семантических влияний на арабский язык встаёт вопрос о типах этих влияний. Это влияние находит выражение в появлении новых:

а) слов-заимствований:

كبرتور«сульфид»;

كبريت«сера», «спички»;

أزوت«хим.азот»;

أستيك، أستيق «резина»;

سيليكون«силикон»;

б) слов-калек:

الأسمدة المعدنية«минеральные удобрения»;

سماد صناعي«искусственные удобрения»;

سماد عضوي«органические удобрения»;

المادّة العجينيّة«пластмасса»;

أقمشة قطنيّة«хлопчатобумажные ткани»;

قماش شغل السنّارة«трикотажная ткань»;

الخيوط الاصطناعيّة التركيبيّة«синтетическое искусственное волокно»;

القطن الجام ، القطن الغفل «хлопковое сырьё», «хлопок – сырец»;

الألياف الصناعيّة (الاصطناعيّة) «искусственное волокно».

Словосочетание **أقمشة قطنيّة**представляет собой согласованное определение, в котором имя определяемое أقمشة выражено неодушевлённым именем существительным во множественном числе от **قماش**в значении «материя», «ткань», «полотно» (художника). А **قطنيّة** - это имя относительное во множественном числе женского рода для неодушевлённых предметов и переводится как «хлопковый», «хлопчатобумажный». Данное словосочетание находится в неопределённом состоянии и является калькой с англ. «cotton cloth», «cotton». В идентичном значении также широко употребляется термин **أقمشة تيليّة**.

в) значений - заимствований, где термин «заимствование» трактуется в узком классическом понимании этого слова, как перемещение иноязычных лексических основ в арабский язык, находящее выражение либо в появлении слов без всякой морфологической субституции, либо же в создании слов с частичной морфологической субституцией, которые представляют собой сращение иноязычной основы с арабским словообразовательным аффиксом.

Например,

غاز كبريتي«серный газ»;

مخصبات كمياوية«химические удобрения»;

الأسمدة الآزوتية«азотные удобрения»;

الأسمدة الفوسفاتيّة«фосфатные удобрения»;

أقمشة بلاستيك«искусственные ткани»;

الموادّ البلاستيكيّة«пластические материалы», «пластмассы»;

عجينة كيميائيّة«пластмасса».

В следующем примере из отрывка статьи термин **البترول الخام** представлен с частичной морфологической субституцией, то есть сращение иноязычной основы с арабским словообразовательным аффиксом:

و أشار التقرير الى ان انخفاض في أسعار البترول الخام يعني انخفاض تكاليف الصناعة ورحلات الطيران و كل ذلك يصب في مصلحة المستهلك خاصة في الولايات المتحدة، حيث أن نسبة الضرائب قليلة بالقياس لاوروبا

(Фатеева И.Г., Исмаилова Ю.А., 2008)

«В докладе было указано на то, что снижение цен на сырую нефть означает уменьшение издержек производства и (стоимости) авиарейсов, и всё это в интересах потребителя, в частности в США, где размер налогов меньше, чем Европе».

Перемещение иноязычных материальных структур в арабский язык ведёт к обогащению его корнеслова, является причиной конкретных количественных сдвигов в инвентаре лексических морфем языка и вызывает видимые последствия на семантическом уровне. В то же время слова с полной морфологической субституцией, т.е. словообразовательные и семантические кальки, представляют собой в корне отличное от заимствований – слов явление и исторически представляют собой, особенно первые, средство постоянной борьбы против заимствований – слов с целью вытеснения их из сферы литературного употребления (Белкин В.М., 1975).

Значительно продуктивнее в современном арабском языке передача иностранных терминов не словосложением, а словосочетаниями. В языке уже вырабатывается система собственно арабских эквивалентов к латино – греческим словообразовательным морфемам. Например, в составе научных терминов существительное **علم** «наука», «учение», «теория» используется для передачи морфемы – logia «учение»:

علم الزراعة «агрономия»;

علم النبات «ботаника»;
علم الأرض «геология»;
علم المعادن «минералогия»;
علم الحشرات «энтомология».

ЛИТЕРАТУРА

1.Белкин В.М. О характере лексической синонимии в арабском литературном языке. // Сб. «Арабская филология»//, М., 1968 г.

2. Белкин В.М. Арабская лексикология, Издательство МГУ, 1975 г.

3. Белкин В.М. Формирование словарного состава в современном арабском литературном языке//Сб. Семитские языки, вып.2 (ч.2) издание 2 (дополненное)//, Москва,1965 г.

4. Белкин В.М. Общие тенденции развития арабской научно – технической терминологии в послевоенный период М., «Наука», 1983г.

5.Баранов Х.К. Арабско – русский словарь. Изд.5-е переработанное и дополненное. М., «Русский язык», 1977 г.

6. Гранде Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно – историческом освещении. М., «Восточная литература», 1963 г.

7. Крапива Г.П. Синонимический ряд и общая классификация синонимов в арабском языке.//Сб. Восточные языки.// М., «Наука»,1971 г.

8.Губанов Ю.П. Об одном из способов словообразования в арабской терминологии //Сб. Восточное языкознание.//, М., 1976 г.

9.Ушаков В.Д. О создании терминов в арабском языке и о терминологических словарях//Сб. Семитские языки, вып.3, «Наука», М., 1976 г.

10. Губанов Ю.П. О проблемах создания арабской терминологии // Сб. Социолингвистические проблемы развивающихся стран.// М. «Наука», 1975 г.

11. Гринев С.В. Введение в терминоведение. – М.: Московский лицей, 1993.

12.Реформатский А.А. Что такое термин и терминология. Изд. АН СССР, 1961 г.

13.Советский энциклопедический словарь. М., 1982 г.

14. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: Вопросы теории. – М.: Наука, 2003.

15. Шарбатов Г.Ш. Современный арабский язык. – М.: Наука, 1961.

16.Fateyeva I.G., Ismailova Yu.A. Iqtisodiy matnlar to`plami (arab matbuoti materiallari asosida) o`quv qo`llanma, Toshkent, 2008

17. Шарбатов Г.Ш. Соотношение арабского литературного языка и современных арабских диалектов, М.,«Наука»

18.A.M.Taube, I.V.Litvinova, A.D.Miller, R.C.Daglish Russian – English dictionary (издание седьмое, исправленное и дополненное), Москва, «Русский язык», 1987 г.

19.Юшманов Н.В. Краткая грамматика арабского языка. Ленинград, 1964 г.

20. Минеджян Г.З. О некоторых вопросах научно – технической терминологии в современном арабском языке // Семитские языки, выпуск 2 (ч.2) Изд. «Наука», М. 1965 г.

21. Кариев У.З. Словообразовательная функция суффикса ي – «ийй(ун)» // Семитские языки выпуск 2 (ч.2). Изд. «Наука», М. 1965

22. Королева Е.В. Трудности учебного перевода терминов и приемы их преодоления (на материале экономической и юридической терминологии): дис.канд. фил.наук: 10.0202 – М., 2005.

23. ABBYY LINGVO 12 ABBYY SOFTWARE www. LINGVO.ru 2006

24. Wright W. Lectures on the Comparative Grammar of the Semitic Languages, Amsterdam, 1966.

25. مصطفي الشهابي «المصطلحات العلميّة العربيّة في بغداد» ، بغداد، ٣٦٩١

26. قاموس إنكليزيّ – عربيّ// المورد.دار العلم للملايين – بيروت ٥٧٩١ تأليف منير البعلبكي محمود فهمي حجازي. الأسس اللغوية لعلم المصطلح – // القاهرة: مكتبة غريب, ٣٩٩١

27. محمد حسن جبل. علم الإشتقاق نظريا و تطبيقيا – القاهرة: مكتبة الآداب, ٥٠٠٢

28. علي القاشمي. علم المصطلح: أسسه النظرية و تطبيقاته العلمية – القاهرة: مكتبة لبنان ناشرون, ٨٠٠٢

29. عبد القادر المغربي. الإشتقاق و التركيب – القاهرة: دار المعرفة, ٧٤٩١.

30. صبري إبراهيم السعيد. المصطلح العربيّ للأصل و المجال الدلاليّ. – القاهرة: دار المعرفة الجامعية, 1996. – الجزء الأوّل .

31. محمّد التونجي. المعرّب و الدخيل في اللغة العربية و آدابها. – بيروت: دار المعرفة,. 200531

REFERENCES

1. Belkin V.M. O haraktere leksicheskoj sinonimii v arabskom literaturnom jazyke. // Sb. «Arabskaja filologija»//, M., 1968 g.(in Russ.)

2. Belkin V.M. Arabskaja leksikologija. Izdatel’stvo MGU, 1975 g. (in Russ.)

3. Belkin V.M. Formirovanie slovarnogo sostava v sovremennom arabskom literaturnom jazyke//Sb. Semitskie jazyki, vyp.2 (ch.2) izdanie 2 (dopolnennoe)//, Moskva,1965 g.(in Russ.)

4. Belkin V.M. Obshhie tendencii razvitija arabskoj nauchno – tehnicheskoj terminologii v poslevoennyj period. M.: Nauka, 1983g. (in Russ.)

5. Baranov H.K. Arabsko – russkij slovar’. Izd.5-e pererabotannoe i dopolnennoe. M.: Russkij jazyk, 1977 g.(in Russ.)

6. Grande B.M. Kurs arabskoj grammatiki v sravnitel’no – istoricheskom osveshhenii. M.: Vostochnaja literatura, 1963 g. (in Russ.)

7. Krapiva G.P. Sinonimicheskij rjad i obshhaja klassifikacija sinonimov v arabskom jazyke.//Sb. Vostochnye jazyki.// M.: Nauka,1971 g. (in Russ.)

8. Gubanov Ju.P. Ob odnom iz sposobov slovoobrazovanija v arabskoj terminologii //Sb. Vostochnoe jazykoznanie.//, M., 1976 g. (in Russ.)

9. Ushakov V.D. O sozdanii terminov v arabskom jazyke i o terminologicheskih slovarjah//Sb. Semitskie jazyki, vyp.3, M.: Nauka, 1976 g. (in Russ.)

10. Gubanov Ju.P. O problemah sozdanija arabskoj terminologii // Sb. Sociolingvisticheskie problemy razvivajushhihsja stran.// M.: Nauka, 1975 g. (in Russ.)

11. Reformatskij A.A. Chto takoe termin i terminologija. Izd. AN SSSR, 1961 g. (in Russ.)

12. Sovetskij jenciklopedicheskij slovar'. M., 1982 g. (in Russ.)

13. Superanskaja A.V., Podol'skaja N.V., Vasil'eva N.V. Obshhaja terminologija: Voprosy teorii. – M.: Nauka, 2003. (in Russ.)

14. Sharbatov G.Sh. Sovremennyj arabskij jazyk. – M.: Nauka, 1961. (in Russ.)

15. Grinev S.V. Vvedenie v terminovedenie. – M.: Moskovskij licej, 1993. (in Russ.)

16. Fateeva I.G., Ismailova Ju.A. Iqtisodij matnlar to'plami (arab matbuoti materiallari asosida). Ўquv qo'llanma. – Toshkent, 2008. (in Uzb.)

17. Sharbatov G.Sh. Sootnoshenie arabskogo literaturnogo jazyka i sovremennyh arabskih dialektov. Avtoreferat - M., 1966. (in Russ.)

18. (izdanie sed'moe, ispravlennoe i dopolnennoe), Moskva, «Russkij jazyk», 1987 g. (in Russ.)

19. Jushmanov N.V. Kratkaja grammatika arabskogo jazyka. Leningrad, 1964 g.

20. Minedzhjan G.Z. O nekotoryh voprosah nauchno – tehnicheskoj terminologii v sovremennom arabskom jazyke // Semitskie jazyki, vypusk 2 (ch.2) Izd. «Nauka», M. 1965 g. (in Russ.)

21. Kariev U.Z. Slovoobrazovatel'naja funkcija suffiksa ي – «ijj(un)» // Semitskie jazyki vypusk 2 (ch.2). Izd. «Nauka», M. 1965 (in Russ.)

22. ABBYY LINGVO 12 ABBYY SOFTWARE www. LINGVO.ru 2006

23. Wright W. Lectures on the Comparative Grammar of the Semitic Languages, Amsterdam, 1966.

24. Mustafa ash – Shihabi. Al – Mustalahaatu al – ilmijatu al – arabijatu fi Bagdad (Arabskie nauchnye terminy v Bagdade). – Bagdad, 1963. (in Arab.).

25. Munir al – Baalbaki. Kaamuusun indzhilizijjun – arabijjun. Al – Maurid (arabsko – anglijskij slovar' al - Maurid) - Bajrut: Daaru al – malaajjin, 1975. (in Arab.).

26. Mahmud Fahmi Hidzhazi. Al – ususu al – lugauijjatu liilmi al – mustalahi (Jazykovye osnovy terminologii). – al – Kahira: Maktabatu garib, 1993. (in Arab.).

27. Muhammad Hasan Dzhabal. Ilmu al – Ishtikaak nazarijjan va tatbikijjan (Slovoobrazovanie v teorii i na praktike). – al – Kahira: Maktabatu al – adaab, 2005. (in Arab.).

28. Ali al – Kasymi. Ilmu al – Mustalahi: Ususuhu an – nazarijjatu va tatbiikaatuhu al – ilmijjatu (Terminologija: teoriticheskie i prakticheskie nauchnye osnovy). – al – Kahira: Maktabatu Lubnaan naashiruuna, 2008. (in Arab.).

29. Abdu al – Kadyr al – Makgribi. Al – Ishtikaak va at – tarkiib (Slovoobrazovanie i sostav). – Al – Kahira: Daaru al – Maarifati, 1947. (in Arab.).

30. Sabri Ibraahim as – Saiid. Al – Mustalahu al – arabijju li al – asli va al – madzhaali ad – dulaaljji. – al – Kahira: Daru al – Maarifati al – dzhamiijjati. al – Dzhuz'u al – auual, 1996. (in Arab.).

31. Muhammad at – Tundzhi. Al – Muarrabu va ad – dahiilu fi al – lugati – al – arabijjati va adaabihaa. (zaimstvovanija s izmenenijami i bez izmenenij v arabskom jazyke i literature) – Bajrut: Daru al – Maarifati. 2005. (in Arab.).